

1. azde kipe ənsparwər zin dan benəzə bā.ŋ
2. mə kaməra.t izdə blumə ga.ngite
3. nauw spinəzə tə.gəwo.r.dəg alinəg məməfinəs
4. spitə is r.əgəvə.rək
5. əptatsXip kre.gəzə bəsximəlt brut || stak nog in
gebr. ||
6. də timərman hədən splintər inzəvinyər
7. dəsXipər liktə zən lipə of
8. indifəbrik is niktəzin || of təkark ||
9. vije inhəis kumə
10. jo givuns firgla.fis bi.r || əm pmtje melek =
1 liter melk ||
11. brəŋ uns tue.kilo korse
12. zə həbə mətər.vəivə vaif pintjis vām əpəzəpə
13. haı draijXt maı medəŋknəpəl
14. ıktə di juŋə səkni gezin
15. vastəl'a.vənt vort ni vər.l me.r. əha.uwə
16. igbəmbəlar datig məthan ni me.jəga.n bən
17. ık həpət niəda.n ho.rjo
18. vihetət da.n - didarəŋkumt
19. spinəkəp - spinraX - ra.gbəl
20. pət - mas - bāŋ - bənaut (ook = bang) - banzəg
(= huiverig) - bunzəm = bunzing - lānt -
pədəstul - pədə = pad (Bufo spec.) - hamıŋ
= plantenhaag - kiker - wərək (= groene wa-
terkikker) - kə'pəl
21. di vət ma.ktə də hılə vərəlt antfəXtə
22. ıksajə əndufə kra.ltjis ge.və
23. ə.ŋəlānt la.t fəl a.uwə sXə.pə slo.əpə
24. haıhetins əbət əhat
25. ge.mə tur.bre.jə sti.nə - bre.jər - də bri.stə
26. da stambıl.ste.tər nime.r
27. dıman hədən le.və azən grətə he.r || azən visi
mtvə.tər ||
28. də dy.vəl iznı indəhe.məl əble.və
29. də sXuljonəs bən mətəme.stər na. zəj əvi.st
30. ıkeni kumə vər.dadık kla.r. bən
31. də ku.jə zəype gra.X sluwər
32. haı keni ga.n vərəkə - haı hə pa.n inzəkə.l
33. ma.kəs əste.l indi be.zəm
34. ne. koləvə du.nzenime.r - və spər.lə datəf dat
35. ıg həjə al tue.ma.ləru.pə || oud tvima.l ||
36. di pər is ni rap - dər zit nəg əvitə pit in
37. zəbə na.tfelt tu. || tfelt = bouwland, bloemen-
land; daarnaast etkulānt ||
38. zə het e.rst dərzəgəlt ərəgəlt
39. haı zulet nu.jt fər brəŋə - of sXəpə
40. zəhetəhəft fantso.tjə lōr.pə yərli.zə
41. dəman mət sə vrau - of | even goed mogelijk, niet
pejoratief | səvaif bəsxarəmə
42. indər.am zvamə is Xəya.rlək
43. haı het yər.l pra.tjis umdati starəkis
44. vāmətə da.rdə hələft fan həbə əpali etəndrə
zo.tjə
45. hələpis dat bet əptilə
46. unzəmesəla.r isovət azəslak
47. zə sprıŋə umətferst for.rəvədiŋsXəp
48. də buəmkvə.kər zəldəbuəm mənə
49. duwət ra.mis dıXt
50. də klək bəgintələ.jə vər.də vru.gəkə.rək
51. bədəsprai - kikerlil - mist str.əje - ən stak sme.rə
52. divraw hətərha.r ək la.tə kərtvike
53. zə vər.dər hətəm zəş ja.r na.sXul.la.tə ga.n
54. ıg hətəm vərbu.jə umzola.t lanşetwa.tər tə
ga.n
55. ya.lə vər.rəzə zijəhi.r ni vər.l ində.zəby.rt
56. sti.nə pətə di bənivər.l vər.t
57. haı ste.t baidə o.və || ovenpaal niet bekend ||
də ha.r - of (wschl. verouderd) dəhe.r
58. ime.r isət nəX tə kaut um tə ka.sə
59. dika.rs || ouder dike.rs || digə.fən həldər lıXt
istniso.
60. haıtrəkət pər.t anzəste.r
61. tu. kvaməjəli hi.r idər || of ələk || ja.r nadə
karəməs
62. dəpa.tər zəj dat unzəlivehe.r volma.kt is |
oud pər.t - he.rum heeroom
63. jəzaX məvəl ma.r jə zə.j nıks tər.gəmə
64. də zva.ləvərs ouder də zve.ləvərs kuməgauw -
of təmet vərūm
65. mət jə vanda.X ni jəsə || də ka.rtə of (oud)də
kər.tə
66. e.tə jəli ək Xra.X ka.s || oud kə.s
67. zəmotər is kəpət - haılaı impə.npu.jər
68. əthətən varmə dag əvi.st əntışən zaXtə a.vənt ||
məkərəX = broeierig - warm
69. da juŋətjə ləpt əpsə blətə pətə - of əpsəblətə
binə || et fla.s ış be.tər aşdə binə
70. dərızəmbərst ində kan - of dəkən istəbərstə
71. ıg vau datəpəst əmbri.f brəX
72. ıkhəpam aməhart
73. ıken məge.n dwəesdr.ərvərs umga.n
74. na. də sXəftart spanə vət pər.t for.dəny.wəkar ||
kar is met twee of drie wielen
75. ıkhəəm be.tjə ko.rs - vanəXət al || ouder əm
bitji
76. dəzən vandə kunıŋ hətək solda.təve.st - of
əvi.st
77. ık vı.r Xə.n vā.gəma.kər tə vər.nə - əm bo.g
78. di r.əuzə həbəlāŋə dərəns
79. kXəlo.fər gr.n ste.k fan
80. tkıntjə vas dūt for.dat et Xədo.pt kun vərə
81. ən lupo.r is lilek - zəno.ugə drə.ıpə
82. dərdaXtərtjə iz mədəməntjə na. et bəs um
brə.mələtə pləkə
83. dərız ən sport fandi le.r
84. haızətə zə strət wait o.və
85. də mənə zəXtə ändərs nıks as Xəltən raıgdum
86. ham bək vas dro.X fandə dərst
87. divəXt lu.p krum
88. ıkoXt for di kləmə əntruməltjə
89. dəgart is Xəsti.əkt dərəŋ kərst intə sləkə
90. zə lit vas kərt mar kraXtəX
91. ə.ytə zun isət et bəstə || də sXim van iemand op
straat ||
92. di ja.gər mut Xut kənəmıke
93. vər.tjə mə pət nit
94. ıg vər.t nit vər.rjəm əla.tə het
95. əŋ kauwə kəldər is Xut for.əŋ bi.r
96. ıgməs əsəblu.t drıŋkə um vər an tə starəkə

97. e.rs mōtētfu.r indēstal - krō.vā.gē
 98. mēbru.r vas mu.j
 99. dē mēlēgbu.r hēdēn gru.tē vārk
 100. di 'kārēmēlāk isosy.r as sauk - stirtēm mā.r
 vērūm || *taptēmelk* = blāḡksmēlāk
 101. vē zāuwē di pēt folkēnē gu.jē m̄tartyānēny.r
 102. dēr valt nīks opēm oftēvā.izē - ha. is kre.n
 (= *sekuur, ook van werk*)
 103. hāukm̄t nu.jt gīmēny.t tēlā.t
 104. mītā.lijē hējē bārēgē di vi.rspāugē || spāugē =
 (*ook*) *overgeven, op straat spuwen* ||
 105. dārēfjē dā.rōp tē dāuwē
 106. m̄ lājē hēbēzēmbrōk fāndēbrāg ēvā.rē || op
 nykō.p = *te Nieuwkoop* ||
 107. jē mō unsfē.lē ēskumē kākē
 108. ha. is fān amstērdam ēkumē mēnj gu.jē
 portēmēnē.j mēsēntē - ēmby.l = *een geld-*
zakje met sluitband er doorheen.
 109. didō.r is fāmbō.r.kēhāt ēmā.kt - nōtē
 110. ēn ētraudē vrau mō kēnē nā.jē
 111. ēkēp hir gras ēzā.jt mār ēt vās Xi.n gu.t sāt
 112. dē bi.rbrauwēr zāt datēt nōχ tē dī.ris umtē
 bāuwē
 113. bākē - 1g bakt - jā. - *enz.* - vē hēbē ēbākē
 114. bi.jē - ha. bō.j - 1g hē ēbō.jē - bō.jē hā.li ok
 115. ēt is ēn klām̄tjē mārēn fām̄tjē
 116. jē kēn hī.r ā.jērē krā.igē optē mart
 117. ha. hē ēzāt datī amē dēnjē zāu
 118. dē dīnsma.t zē. datī gēlā.ik hāt
 119. dēr vā.rē vā.if prā.izē
 120. undēr di bu.m lēgē vōl ā.kērs
 121. tvā.tēr kō.rk sō.r - of tēmēt - tkō.rkal
 122. thū.j is nōχru.n - ēt is nōgmar nēt ēmā.jt
 123. mājēnēsē makēzē mētēt dō.r vān ēn ā.j
 124. dabu.mpi zaldar nī maklāk gru.jē
 125. dē pēsto.r hē gu.jē vān
 126. uns āuwē kē.t is ofēbrānt || *kē.t gebruikt zēgs-*
man om het gebrek aan statigheid der behuizing
aan te duiden ||
 127. dē mēlāk di sprīnt ē.ytētēldēr vāndēku.
 128. dē kōstēr lō.jt fō.r dē kērēk
 129. dē primē vān dē krō.vā.gē bē.ygē dēr vāndē
 zūā.rtē
 130. dē tvē. dē.y.sērs kvāmēnā bē.ytē
 131. zē hēbēnēm bunt ēm blāuw ēslu.gē
 132. dē dō.rp is dān ēn flē.w || *ē. jēpōrēl* = *wienjus* |
 133. dē snīw lē.it dīk
 134. ētis ēntāt ēl.ē.jē dākjē ēzin hēt
 135. lā.jē vōr nāu ēn hī.lē ny.wē stat
 136. du.n - 1g du.tēt - hā.li du.nēt - 1g dā.nēt = *ik*
deed het - dē.jēzēt nāu mā.r - dadu.nk = *dat*
doe ik
 137. dō.r.pē - dō.r.pjārēk - dō.r.pfunt - dē sōldā.tē
 138. dōrsē - ha. dōrst (*ook* = *hij durfde*) - ha. hēt
 ēdōrst
 139. bīndē - 1g bīnt - 1g būn
 140. rāmlāntē ru. - hūnt
 141. ēt pōdēgat - dē vāidē ā. - mō.r.jē mā.ra.jēhōl
 (= *Tante Mariahol*) ; mō.r.t of mō.r.jē = *tante*)
 142. 1. hēkē - 2. ē. jē - 3. bātēr - 4. bō.r.gērt - 5.
 hō.ft - 6. nāχt - 7. vērkoχt - 8. kūn - 9. krō.tē -
 10. o.r.st - 11. umērs - 12. pēpi.r - 13. pījk -
 14. ēm bīgē - 15. zōχ - 16. rām - 17. gāntēr - 18.
 sχēyf - 19. vā.rsχāuwē - vē.rsχāuwē - 20.
 ārēgēs - 21. gōrst - 22. 1g dōχēt (= *ik dacht het*) -
 23. hī.l - 24. hārsēs - 45. hū.nm̄j - 27. mōgē - 28.
 mō.r.lē - 29. rōt - 30. vārēm - 31. sχu.r - 32. tē.jē
 - 33. sχijē

Naam van de plaats in haar eigen dialect : ēt fē.n

De inwoners heten : fē.nērs

Hun bijnaam is : sprōtbē.kē (sprōt = resten van snijbonen)

Het aantal inwoners van de gemeente Alkemade volgens de volkstelling 1960 : 9.237 ; van hen in R. A.-
veen 4.211.

Taaltoestand : weinig lokale verschillen ; bezigheid : tuinbouw ; watersporttoerisme.

*Zegslieden : I. Kuiper, Jaap (jī.r.p) ; 80 jr. ; los werkmān ; geb. te R. A.-veen (vlak bij de gemeentegrens van Woubrugge) ; steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van R. A.-veen ; spreekt steeds „Veens”. Vlg. mededeling van de dochter (die bij opnemīng tegenwoordig was) spreekt haar vader heel „ouderwets”, zoals weinig inwoners het meer doen. Kuiper heeft zelf herinneringen aan een nog oudere faze van 't dialect, die z. i. spreekt in 't volgende oude sjibbolet, dat zegsman te binnen schoot : *ik slī.r.t dē hī.r.k andē pē.l ēn hīt ēm nē.jē* = *ik sla de haak in de paal en haal hem naderbij.**

Ook waar het niet zo duidelijk was dat ik r. heb geschreven, wordt de r iets meer naar achteren gearticuleerd.